

Dickens の作品における登場人物の呼掛け語について

吉 田 孝 夫

On the Terms of Address among the Characters in Dickens's Works

Takao YOSHIDA

ABBREVIATIONS

DS *Dombey and Son* (1848)

BH *Bleak House* (1853)

ED *Edwin Drood* (1870)

I. 夫 婦 間

豪商 Dombey (DS) の Edith との再婚は不幸なものである。彼等はお互いに自尊心が強く、ひとかけらの愛情も持ち合わせていない。Dombey の厳格で格式ばった性質は結婚後10年経ても、彼の最初の妻、Fanny を 'Mrs. Dombey' (ch.1) と呼ばしめる。Edith に対しても同様である (chs.35, 36, 40, 47)。
'madam' の呼掛け語にも Dombey の格式張りと自尊心が反映し、よそよそしい冷淡さが感じられる。彼は Edith の母親 Mrs. Skewton に対しても 'madam' の呼称を用いる (ch. 35)。
"Your conduct does not please Me, madam." (ch.40, 同章他に14例, ch. 36に3例, ch. 47に11例)

旧家の出の准男爵, Sir Leicester Dedlock (BH) は 'my lady' を用いているがこのような形式ばった呼称はビクトリア朝時代 (1837-1901) では決して珍しいものではない。
'my lady' は比較的上流階級の気取り屋の愛用語のようである (cf. Sir Joseph Bowley (a member of Parliament), *The Chimes* 2)。

"My Lady, do you object to the twilight?" (ch. 40, 同章他に1例, ch. 29に2例, ch.48に1例)

不和の状況にある Edith (Mrs. Dombey) の

夫に対する呼称 'Sir' には感情面での隔たりと、冷やかさがあり非難気味の軽蔑の調子が窺える。

1) "You chose a fitting occasion for your first remonstrance, Sir, and you adopt a fitting manner, and a fitting word for your second. You (原文, イタリック) insist! To me (原文, イタリック)!" (ch.40)

2) "Go, Sir! Our first and last confidence is at an end." (*Ibid.*, ch. 47に2例)
同じく Edith によって 'man' が用いられる。女性によって 'man' が単独に用いられることは稀有であるだけに軽蔑又は焦燥の感情がそれだけ一層強烈である。

"Did you think I loved you? Did you know I did not? Did you ever care, Man! for my heart, or propose to yourself to win the worthless thing?" (ch. 40)

女性が女性らしく話す時には誰もその話の特性を意識することはないが男性によってよりしばしば用いられる表現を用いると、読者はそれは女性が正常に用いるような表現ではないことを知る。¹⁾ 軍人風で性質が少々荒っぽい Mrs. Bagnet (BH) の精力的な活動は男性のそれを思わせるものがあるが、呼掛け語にもそれが反映し、Mrs. Bagnet という個人を浮彫りにしている。彼女は George に男性が用いる呼称, 'old fellow'²⁾ を用い、夫に対しては 'old boy', 'old man' を用いている。

1) "Lignum, old boy, one (kiss) for yourself; three (kisses) for the children."

(ch. 52)

2) "Lignum, you take care of the children, old man, and give me the umbrella!"

(Ibid.)

5人の子供の母親であると同時に Paulの乳母である Mrs. Toodle ('Richards') (DS) は火夫 (stoker) である夫に 'father' の呼称を用いる。この語には子供達に取り囲まれて幸せな妻の夫によせる限りない愛情が滲出している。場面は夫妻が快活な子供達に囲まれてお茶の芳香の漂う平和で楽しい Toodle 家の一室でありクリスマスの雰囲気を感じせしめるものがある。

"But what makes you say this (=not to play secret games) along of Rob, father?" (ch. 38, 同章, 他に1例)

この他の夫の妻に対する呼掛け語に以下のものがある。

'my dear' (Mr. Snagsby (law-stationer), BH, ch.10に1例, ch.19に4例, ch.33に4例), (Mr. Badger (medical practitioner), BH, ch.13に3例), (Mr. Woodcourt (surgeon), BH, chs.65, 67), (Mr. Chick, DS, ch.2に2例, ch.29に3例, ch.36に3例), (Mr. Toots (wealthy gentleman), DS, ch.60に3例), (Mr. Toodle (stoker), DS, ch.59に2例), (Mr. Blimber (proprietor of a private boarding-school for boys), DS, ch.11), (Mr. Gay, DS, ch.61), (Mr. Dombey → Fanny (his first wife), DS, ch.1に4例), 'my dearest' (Mr. Carstone (ward in chancery), BH, ch.51), 'my love' (Mr. Toots, DS, ch.60に4例), (Mr. Blimber, DS, chs.11, 14), (Mr. Gay, DS, ch.57に1例, ch.61に2例), (Mr. Snagsby, BH, ch.10に1例, ch.19に2例, ch.33に4例), (Mr. Badger, BH, ch.13), (Mr. Carstone, BH, ch.65), 'my dear love' (Mr. Woodcourt, BH, ch.65), (Mr. Carstone, BH, ch.65), 'my life' (Mr. Snagsby, BH, ch.33), 'my dearest life' (Mr. Gay, BH, ch.65), 'my girl' (Mr. Toodle, DS, ch.38), 'old girl' (Mr. Bagnet (ex-artilleryman and propri-

etor of musician's shop), BH, ch.34に4例, ch.49に4例, ch.52に1例), 'my darling' (Mr. Carstone, BH, ch.65), 'my own' (Ibid.) 'my wife' (Mr. Chadband, BH, ch.54), 'old 'ooman'³⁾ (=woman) (Mr. Toodle, DS, ch.38), 'my little woman' (Mr. Woodcourt, BH, ch.67), 'my busy bee' (Ibid.).

妻の夫に対する呼掛け語として 'my dear' (Mrs. Toots, DS, ch.60に3例), 'dearest love' (Mrs. Gay, DS, ch.57) がある。

II. 親 子 間

(父親が息子に対する場合)

'my son' (Mr. Turveydrop (very gentlemanly man), BH, ch.14に3例, ch.23に2例), 'my dear son' (Mr. Turveydrop, BH, ch.23に1例, ch.30に3例), 'boy' (Mr. Turveydrop, BH, ch.23), 'my boy' (Mr. Toodle, DS, ch.38), 'my dear boy' (Mr. Turveydrop, BH, ch.14), 'my own boy' (Mr. Dombey, DS, ch.16), 'my child' (Mr. Dombey, DS, ch.11), 'my dear child' (Mr. Turveydrop, BH, chs.14, 23, 30), 'my man' (Mr. Dombey, DS, ch.8), 'my dear' (Mr. Turveydrop, BH, ch.14に2例).

(母親が息子に対する場合)

'my dearest son' (Mrs. Rouncewell, BH, ch.55), 'my dear boy' (Mrs. Toodle, DS, ch.22), 'my poor boy' (Mrs. Toodle, DS, ch.38), 'child' (Mrs. Rouncewell, BH, ch.55), 'my dear child' (Ibid.), 'my dear' (Mrs. Crisparkle, ED, chs.6, 10に各3例), (Mrs. Rouncewell, BH, ch.55に5例, ch.58に3例).

(父親が娘に対する場合)

Florence はたまたま男の子として生まれてこなかったということだけで, 自尊心, 格式, 頑固の権化ともいうべき Dombey (DS) の憎悪の的となる。彼女の後に生まれた男の子 Paul に彼は愛情の一切を注ぐが Paul は病弱で夭折する。彼の Florence に対する憎悪の情は増す

一方で、妻の Edith の Carker (manager in Dombey and Son's office) との駆落ちで頂点に達する。彼の商会は経営難に陥り、倒産する。しかし倒産という物質的損害は精神的恩恵をもたらしてくれることになる。というのはそれは彼から自尊心を剝奪し、彼の頑固を和らげ、従来の己れの非行をはっきりと提示してくれるからである。Dombey は Florence に対して愛称語を用いたことはただの一度もなかったが、彼のこのような改心は彼女が生まれて以来彼から久しく待ち望んでいた愛称語 'my dearest' の中に顕現している。

"Go and walk, *my dearest*, in the sweet air. Go to your good husband!" (ch.61)

他に 'my dear' (Mr. Blimber, *DS*, ch.41), (Mr. Jellby (quiet, unobtrusive man), *BH*, ch.30), 'my dear child' (*Ibid.*), 'my roses' (Mr. Skimpole (musical man and artist) → his daughters, *BH*, ch.43に2例), 'my dears' (*Ibid.*).

(母親が娘に対する場合)

'dear' (Edith, *DS*, ch.35に4例), 'deary' (Mrs. Brown (rag and bone vendor), *DS*, ch.34に11例, ch.46に1例), 'my dear' (Mrs. Skewton, *DS*, chs.26, 27に各2例, ch.28に1例, ch.30に2例, ch.40に1例), (Mrs. Jellyby (woman with a mission), *BH*, ch.23), 'my deary' (Mrs. Brown, *DS*, ch.34に7例, ch.46に2例, ch.58に1例), 'dearest' (Edith, *DS*, chs.43, 47), 'love' (Edith, *DS*, ch.30), 'my love' (Edith, *DS*, ch.43), (Mrs. Skewton, *DS*, chs.26, 28, 30に各1例, ch.37に2例, ch.40に1例), 'my dear love' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.37), 'my dearest love' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.27に2例, ch.30に1例), 'darling' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.26), (Mrs. Brown, *DS*, ch.34に2例), 'my darling' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.21), (Mrs. Brown, *DS*, ch.34), 'my life' (Edith, *DS*, ch.47), 'sweet' (Edith, *DS*, ch.43), 'my own' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.26), 'pet' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.30), (Mrs. Brown, *DS*, ch.34), 'sweet pet' (Mrs. Skewton, *DS*,

ch.27), 'my pet' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.37), 'my child' (Mrs. Summerson, *BH*, ch.36に2例), 'my darling child' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.37), 'dear girl' (Edith, *DS*, ch.30に2例), 'my darling girl' (Mrs. Skewton, *DS*, ch.26), 'my daughter' (Mrs. Brown, *DS*, ch.46).

(父親に対する場合)

Dickens の作品の中で最も言葉使いにうるさい登場人物は Mrs. General (*Little Dorrit*) で、次のように述べている。'father' よりも 'papa' の方が好ましい呼び方であり、前者には少々 vulgar な響きがある (*Bk II*, ch. 5)。一方、最初の弱音節が脱落して短くなった 'pa' は明らかに substandard である。⁵⁾ 'papa' や 'pa', 後出の 'mama', 'ma' は幼児の言語に属するものであり、⁶⁾ これらは幼児のほかにも、幼児言語を好む女性によって愛用される。子供が成長し、成人してからも用いられるが、これは幼児の頃の印象が強烈であり、それがそのまま、存続しているためであろう。

'papa' (Paul, *DS*, ch. 8に7例, chs.10, 11に各2例), (Mr. Skimpole's three daughters, *BH*, ch.43に2例), (Florence, *DS*, ch. 3に1例, ch.10に3例, ch.18に3例, ch.28に2例, ch.35に1例, ch.59に8例), 'dear papa' (Paul, *DS*, ch.16に2例), (Florence, *DS*, ch.18に2例, ch.59に3例, ch.61に1例), 'dearest papa' (Florence (=Mrs. Gay), *DS*, ch. 59), 'papa, dear' (*Ibid.*), 'papa, love' (*Ibid.*), 'pa' (Caddy (unpaid secretary to her mother), *BH*, (ch.30に2例), 'dear pa' (*Ibid.*), 'father' (Rob (stoker's son), *DS*, ch.38), (Prince (very gentlemanly man's son), *BH*, ch.23に11例, ch.30に1例), 'dear father' (Prince, *BH*, chs.23, 30), 'my dear father' (*Ibid.*に2例).

(母親に対する場合)

'mama' (Florence → Fanny (her first mother), *DS*, ch. 1に2例), (Florence → Edith (her second mother), *DS*, ch.30に5例, ch. 35に3例, ch.42に1例, ch.43に4例, ch.47に7例), (Edith, *DS*, ch.21に4例, chs.26,

27に各2例), (Caddy, *BH*, ch.30), 'dear mama' (Florence → Fanny, *DS*, ch.1に2例), (Florence → Edith, *DS*, ch.30に1例, ch.35に3例, ch.43に3例, ch.47に2例), 'ma' (Caddy, *BH*, ch.23に10例, ch.30に3例), (Septimus (model clergyman), *ED*, ch.6に5例, ch.10に6例), 'my dear Ma' (Septimus, *ED*, ch.6に1例, ch.10に3例), 'Ma dear' (Septimus, *ED*, ch.6に3例, ch.10に1例), 'mother' (Edith, *DS*, ch.27に3例, ch.30に7例, ch.37に6例, ch.41に6例), (Alice (miserably dressed woman), *DS*, ch.34に15例, ch.46に3例, ch.52に4例, ch.58に3例), (Rob (stoker's son), *DS*, ch.22に1例, ch.38に6例), (George (keeper of a shooting gallery), *BH*, ch.55に7例, ch.58に3例), (Guppy (lawyer's clerk), *BH*, ch.64), 'dear mother' (Esther (prudent and wise woman), *BH*, ch.36), 'my dear mother' (George, *BH*, ch.55に2例), 'dearest mother' (Esther, *BH*, ch.36), 'mother dear' (Rob, *DS*, ch.22), (George, *BH*, ch.58).

III. 兄弟(姉妹)間

(兄弟間)

'my dear old fellow' (George, *BH*, ch.63に2例), 'brother' (*Ibid.*に6例)

(兄が妹に対する場合)

'my dear' (John, *DS*, ch.33に2例, ch.58に1例), (Dombey, *DS*, ch.2), 'dearest sister' (John, *DS*, ch.53), 'my dearest sister' (John, *DS*, ch.33).

(妹が兄に対する場合)

'dear' (Harriet, *DS*, ch.53), 'my dear' (Louisa, *DS*, ch.1), 'brother' (*Ibid.*)

(姉が弟に対する場合)

'dear' (Florence, *DS*, chs.8, 12, 14, 16), 'dearest' (Florence, *DS*, ch.16), 'love' (Florence, *DS*, ch.14), 'darling' (Florence, *DS*, ch.14に1例, ch.16に2例).

(弟が姉に対する場合)

'dear' (Paul, *DS*, ch.14), 'my pet' (*Ibid.*)

IV. その他の身内間

(叔父が甥に対する場合)

'my boy' (Solomon Gills (nautical instrument maker), *DS*, ch.4に2例, ch.9に3例, ch.19に2例), 'dear boy' (Jasper, *ED*, ch.2), 'my dear boy' (Solomon Gills, *DS*, chs.4, 6, 9, 19), (Jasper, *ED*, ch.8), 'dear fellow' (Jasper, *ED*, ch.2), 'my child' (Solomon Gills, *DS*, ch.4), 'my dear' (Solomon Gills, *DS*, ch.19).

(叔母が姪に対する場合)

'my dear' (Louisa (sister to Mr. Dombey), *DS*, ch.5), (orphan child's aunt, *DS*, ch.24), 'love' (Louisa, *DS*, ch.5), 'my love' (Louisa, *DS*, ch.18), (orphan child's aunt, *DS*, ch.24), 'child' (Louisa, *DS*, ch.18に4例), 'my dear child' (Louisa, *DS*, ch.10に1例, ch.18に4例).

(祖父母が孫に対する場合)

'child' (Mrs. Rouncewell → grandson, *BH*, ch.7に2例, ch.12に1例), 'my child' (Mr. Smallweed → granddaughter, *BH*, ch.26), 'my dear' (Mrs. Rouncewell → grandson, *BH*, ch.12に2例), (Mrs. Skewton (grandmother-in-law to Florence), *DS*, ch.30), 'my love' (*Ibid.*に2例), 'my darling pet' (*Ibid.*)

(義理の姉が妹に対する場合)

'my dear' (Louisa → Fanny (Dombey's first wife), *DS*, ch.1に2例)

(いとこ間)

'my jewel of a dear cousin' (Richard → Ada, *BH*, ch.18), 'my dear girl' (Richard → Ada, *BH*, ch.51に2例), 'my precious girl' (Richard → Ada, *BH*, ch.17).

Dickens は幼児又は子供とその乳母又は侍女との関係を好んで作品の題材とする。両者間には主従関係は殆んど存在せず、母性愛、姉妹(弟)愛ともいうべき温かい感情が流れているのが普通で、感情面では両者は対等である。Dickens の下層階級によせる温かい思いやりの一端を示すものである。

Florence に大変献身的で、深い愛情をよせる侍女の Susan (DS) は彼女の親友又は、姉ともいべき存在であり、彼女の父親 Dombey から解雇された後も彼女によせる愛情は変わらない (cf. DS, chs.56, 57)。Susan は Toots と結婚し再び Florence の侍女として彼女と一緒に住むことになる。興奮するとのべつまくなしに喋るのは Susan の特長である。

1) "..., and so God bless you *my own precious* and forgive me any harm I have done, or any temper I have showed in all these many years!" (DS, ch.44)

2) "Oh *love!* I know all that's past I know it all *my tender pet*, and I'm a choking give me air!" (ch.56)

3) "Oh my own pretty darling sweet Miss Floy! to think that it should come to this and I should find you here *my own dear love* with nobody to wait upon you and no home to call your own,..." (Ibid.)

4) "No, no; I am sure you won't (be angry with me). I say you won't, *my pet*, *my dearest!*" (ch.57)

他に '*dear*' (ch.57), '*my dear*' (chs.44, 56), '*my own dear*' (ch.44), '*my darling*' (ch.44に2例, chs.56, 57), '*my precious*' (ch.57), '*miss*' (chs.12, 18に各2例, ch.23に5例, ch.28に10例, ch.44に2例), '*my heart's own mistress*' (ch.44).

一方, Florence の Susan に対する呼称に以下のものがある。

"Susan! *My dear girl*, *my old friend!* What shall I do without you?" (ch.44) 他に '*dear*' (ch.12に1例, chs. 56, 60に各2例)

Paul の乳母, Polly (Richards) (DS) は彼から '*old nurse*' (ch.16), 彼の姉, Florence から '*dear nurse*' (ch.5) と呼ばれて, 大変親しまれている。Paul の彼等によせる愛情も深く Florence に対して, '*my darling*' (ch.3), '*my pretty*' (Ibid.), '*my pet*' (ch.5), '*miss*' (ch.3に2例), '*my dear miss*' (Ibid.) の呼称を用いている。

Dombey 家には Florence の侍女, Susan

(14才) と Paul の乳母, Polly (5人の母親) が同居しているが, 両者には年令とか身分からくる感情の主従関係は存在せず, 下層階級によくみられる相手に対する親しみ, 信頼感が窺える。

"Oh Mrs. Richards, Mrs. Richards, come along with me, *my dear creetur!*" (Susan → Polly, ch.15)

Dady Dedlock (BH) は侍女の Rosa に自分の子供によせるような愛情を示す。

1) "Come to me, *child*. Tell me the truth. Are you in love?" (ch.28, 同章他に1例, ch.12に1例, ch.48に4例)

2) "Confide in me, *my child*. Don't fear me. (ch.28, ch.48) 他に '*little one*' (ch.48).

Esther (BH) は侍女の Charley に対して '*my darling*' (ch.35) という愛称語を用いてやさしい思いやりを示す。

Charley は侍女が女主人に対して一般に用いる呼称 '*miss*' (ch.6に7例, ch.23に16例, ch.31に20例, ch.35に3例, ch.36に2例, ch.37に11例, ch.45に2例) を Esther に用いているが, 相手に対する愛情の度合が強烈になると, 主従の枠がとれて感情面では対等になってゆく。

"If you'll let me cry a little longer, *miss*, O *my dear*, *my dear!* if you'll only let me cry a little longer, O *my dear!* I'll be good." (ch.31)

Dombey (DS) の尊大で冷酷な性質は Florence の侍女, Susan やこれから Paul の乳母になろうとしている Polly (Mrs. Toodle) への呼掛け語にも反映されている。単独で用いられる '*woman*' は相手の感情を害する語である。

1) "What do you mean, *woman?* How do you dare?" (to Susan, ch.44, 同章他に1例)

2) "*My good woman*, I understand you are poor, and wish to earn money by nursing the little boy, my son, who has been so prematurely deprived of what can never

be replaced." (to Polly, ch.2)

他に 'my girl' (Mr. Snagsby → Guster (servant to the Snagsbys), *BH*, ch.59).

V. 恋人間

Walter (*DS*) は *Dombey* の下で働く若者であるが, *Dombey* の娘, Florence が途方にくれている時, 温かい思いやりを示し励ます。人好きのする温厚な Florence は彼の親切を大変感謝し, 'dear' (ch.19に1例, ch.56に2例), 'dear love' (ch.56), 'dear brother' (ch.49)の呼称を彼に用い兄のように彼を慕う。自然の成行きで二人は相思相愛の仲となり, 婚約に至る。

Walter の Florence に対する愛称語に 'love' (ch.56), 'my love' (ch.57), 'dearest' (ch.56), 'my life' (*Ibid.*), 'dear heart' (*Ibid.*), 'my own' (*Ibid.*)がある。

医者 Allan Woodcourt (*BH*) は女性の美德をすべて兼ね備えた Esther に大変な好意をよせる。

"Heaven knows, beloved of my life, that my praise is not a lover's praise, but the truth." (ch.61)

Edwin (*ED*) は, 父親の親友の娘である Rosa と, 彼等の父親同志の遺言でお互いに年若くしていなすけの間柄となる。Rosa は Edwin に対して 'sir' (ch.3に6例)の呼称を用いて慎しみ深い態度を示しているが, Edwin は彼女に対して 'my dear' (ch.3)の外に 'Pussy' (*Ibid.*に5例), 'Pussy dear' (*Ibid.*)の呼称を用いている。'pussy' は少女又は女性に対して用いられる ('pussy': sb. 3 *OED*)。

"You give me an affectionate reception, Pussy, I must say." (ch.3)

男女間にあってはお互いに愛情を抱きあってもいなくても一方が相手に対して一方的に愛情をよせることがある。Carker (*DS*) の Edith (*Dombey* と離婚), Jasper (*ED*) の Rora に対する関係がそうであり, 前者の愛称語には 'my dear' (ch.54), 'my love' (*Ibid.*), 'my soul' (*Ibid.*), 'my queen' (in a playful tone)

(*Ibid.*), 後者のそれには 'dear one' (ch.19), 'darling' (*Ibid.*), 'my beloved' (*Ibid.*)がある。

VI. 友人間

(男性間)

法律書記の Jobling (*BH*) の Guppy (clerk) に対する呼掛け語に 'my trump' がある。'trump' は口語で「優秀な人」とか「一流の人」の意味であり, 賞賛の言葉として用いられる ('trump': sb².3 *OED*)。

"Guppy, my trump, your fist!" (ch.20)

Bagnet (*BH*) の George に対する呼掛け語に 'my hearty' がある。一般に水夫に対する呼掛けとして用いられるが, 相手の健康状態を問うたり, 相手を元気づけたりする時にも用いられるようである (cf. "How are you, my hearty?" (Budden → Minns, *Mr. Minns & His Cousin, Tales, SB*)).

"Cheer up, my hearty!" (ch.34)

Cuttle (*DS*) と Bunsby は各々船長であるが, 彼等船乗りの呼掛け語は一般に陽気で親しみ深く若さと健康に満ちあふれたものが多い。⁸⁾

Cuttle の Bunsby に対する呼掛け語に 'my lad' (chs.23, 39に各1例, ch.60に3例), 'shipmet (= shipmate)' (ch.23に2例), Bunsby の Cuttle に対する呼掛け語に 'shipmet' (ch.39に2例)がある。Cuttle の Solomon Gills (nautical instrument maker) に対する呼掛け語に 'my lad' (ch.56), 'my boy' (ch.57), 'my ould (= old) boy' (ch.56), 'old friend' (ch.23), 'my friend' (ch.56), Solomon Gills の Cuttle に対する呼掛け語に 'my dear boy' (ch.56)がある。

他に 'old Buck' (Feeder (Blimber's assistant) → Toots (eldest of Blimber's pupils), *DS*, ch.60), 'my boy' (*Ibid.*), (Guppy (lawyer's clerk) → Jobling (law-writer), *BH*, ch.20), 'my dear fellow' (Richard → Allan, *BH*, ch.51), 'my dear good friend' (Skimpole → Jarndyce, *BH*, ch.43).

(女性間)

Jarndyce の被後見人で思慮分別があり、聡明で献身的な Esther (BH) は、同じく彼の被後見人である Ada のことを ‘my child’ (ch. 51) と呼ぶ程の親密な間柄である。Esther の彼女に対する愛称語は変化と多様性に富むが、その中に ‘my pet of. pets’ がある。‘pet of pets’ は「いい子の中のいい子」、「最もいい子」という意味である。

ヘブライ語で最上級を表わす句は ‘holy of holies’ (「最も深い聖堂」であるが道化て「書齋」を示すことあり) の形であるが、之を真似てカーライルは ‘joy of joys’ (此上ない喜び), ‘game of games’ (一ばん面白い勝負), ‘prodigy of prodigies’ (不思議中の不思議) の如き句を用いている。ディッケンズには (*A Tale of Two Cities*, II, 7) ‘the Holiest of Holiests’ (最も深い聖堂), (*Hard Times*, I, 6) ‘his laugh of laughs’ (彼独特の笑), (*Edwin Drood*, 10) ‘closet of closets’ (奥深い小室) の如き例が見られるが、後期の作品に限られている所から察するとカーライルの影響かも知れない。⁹⁾

“Why, *my pet of pets*, I could have told you that (i.e. that Richard has been loving you) weeks and weeks ago!” (ch.13)

他に ‘*my pet*’ (chs.13, 51), ‘*my dear*’ (ch.4 に 3 例, chs.13, 50 に各 1 例, ch.51 に 2 例), ‘*my dearest*’ (ch.31), ‘*my darling*’ (chs.13, 60), ‘*my love*’ (chs. 3, 4, 13, 37, 50 に各 1 例, ch.51 に 2 例), ‘*my sweet girl*’ (chs.35, 60), ‘*my beauty*’ (ch.50), ‘*my own*’ (ch.13). 一方, Ada の Esther に対する愛称語に ‘*dear*’ (chs. 9, 51), ‘*my dear*’ (ch.17), ‘*my dearest*’ (ch.60 に 2 例), ‘*my love*’ (ch. 8).

無報酬で母親の書記をしている Caddy (BH) に対する Esther の呼掛け語に ‘*my dear*’ (ch.4 に 4 例, chs.5, 14 に各 3 例, ch.17 に 2 例, ch.23 に 6 例, ch.30 に 1 例, ch.38 に 2 例), ‘*my love*’ (ch.14) があり, Caddy の Esther に対するそれに ‘*my dear*’ (ch.23 に 1 例, ch. 38 に 6 例) がある。

Honeythunder の被後見人, Helena (ED)

と Grewgious の被後見人, Rosa はお互いに女子修道院時代に知合い親しい間柄となる。Helena の Rosa に対する呼掛け語に ‘my child’ がある。この語は一般には親しみや愛情のこもった呼称として用いられるが、相手が他愛ないことや無理なことを言ったり考えたりしている時に、話者がこれを諫めて正したりする場合や、相手の思想、感情に対する話者の予想外の驚きを示したりするような場合にも用いられるようである。これは ‘child’ 特有の「頼りなさ」、「覚束なさ」の連想からくるものであろうか。¹⁰⁾

“*My child!* You speak as if he (= Jasper) had threatened you in some dark way.” (ch.7)

Helena の Rosa に対する他の呼掛け語に, ‘*dear*’ (ch.22), ‘*my dear*’ (ch.7 に 2 例, ch.22 に 1 例), ‘*dearest*’ (ch.22), ‘*darling*’ (ch.7 に 1 例, ch.22 に 2 例), ‘*my darling*’ (ch.22), ‘*love*’ (*Ibid.* に 2 例), ‘*pretty one*’ (chs.7, 22), ‘*my pretty one*’ (ch.7). 一方, Rosa の Helena に対する呼掛け語に, ‘*dear*’ (ch.22 に 2 例), ‘*my dear*’ (ch.7 に 2 例), ‘*my darling*’ (ch.22) がある。

Mrs. Chick (DS) が Miss Tox に対する呼掛け語に, ‘*my dear*’ (chs.1, 2 に各 2 例, ch.5 に 3 例, chs.7, 8, 29 に各 1 例), ‘*my love*’ (ch.2 に 2 例, ch.8 に 1 例). 一方, Miss Tox が Mrs. Chick に対する呼掛け語に, ‘*dear*’ (ch.7), ‘*my dear*’ (ch.2 に 4 例, ch.5 に 2 例, ch.7 に 1 例, ch.29 に 2 例), ‘*my love*’ (ch.1 に 1 例, ch.29 に 3 例), ‘*my dearest love*’ (ch.29), ‘*my dear friend*’ (chs.1, 5), ‘*my sweet friend*’ (ch.1) がある。

(男女間)

Jarndyce の被後見人である Richard (Ada と恋仲であり、後に彼女と結婚する) (BH) と Esther は親友の間柄である。彼の Esther に対する呼掛け語に ‘*sister*’ がある。‘*sister*’ は COD によると「女の親友」(close female friend) の意味であり、ごく親しい間で用いられる。

“Come, *sister*, come, you wil be fair

with me at all events.” (ch.37)

他に, ‘*my dear child*’ (ch.37), ‘*my dear girl*’ (*Ibid.*に 3 例), ‘*my excellent girl*’ (*Ibid.*), ‘*my dear*’ (chs.23,37に各 3 例, ch.45に 1 例), ‘*my love*’ (ch.37に 2 例), ‘*my dear little woman*’ (ch.45), ‘*my best friend*’ (ch.37), ‘*my best of confidantes*’ (*Ibid.*). Esther の Richard に対する呼称に ‘*my dear*’ (ch.37) がある。

Ⅶ. 後見人が被後見人に対する場合

被後見人である Esther に対する Jarndyce (BH) の姿勢には親の子供に対する姿勢のようなものが感じられる。同一の愛称語の反復や、異なった愛情語をたまたまかけて用いることは大きな愛情表現の 1 つと見なされる。

- 1) “Ah, *my love, my love*, it is in the subtle poison of such abuses to breed such diseases.” (ch.35)
- 2) “Esther, *my dear, my love*, where are you? *Little woman*, dear Dame Durden!” (ch.36) (‘*little woman*’: a girl esp. as vocative. COD)

‘*little woman*’ は特に Jarndyce が Esther に対して好んで用いる愛称語のようである。

“We are sure to come at the heart of the matter by your means, *little woman*.” (ch.8, chs.9, 13, 18, 24, 30, 31, 43, 65に各 1 例, chs.44, 51, 62に各 2 例, ch.17に 3 例, ch.64に 4 例, ch.50に 6 例, ch.60に 7 例), ‘*my little woman*’ (ch.35), ‘*dearest little woman*’ (*Ibid.*).

他に ‘*my dear*’ (ch.3に 1 例, ch.6に 2 例, ch.8に 6 例, ch.9に 1 例, ch.13に 1 例, ch.17に 6 例, ch.35に 4 例, ch.43に 3 例, ch.44に 6 例, ch.45に 2 例, ch.50に 2 例, ch.51に 3 例, ch.52に 2 例, ch.60に 9 例, ch.62に 2 例, ch.64に 4 例), ‘*my dearest*’ (ch.64に 2 例), ‘*my darling girl*’ (ch.64), ‘*my dear girl*’ (chs.44, 64), ‘*my dear, dear girl*’ (ch.35), ‘*my child*’ (ch.64), ‘*my dear child*’ (*Ibid.*), ‘*pet*’ (ch.35), ‘*little housekeeper*’ (ch.17), ‘*little housewife*’ (ch.35).

Jarndyce の Ada に対する呼掛け語に ‘*my rosebud*’ があるが, ‘*rosebud*’ は ‘*pretty maiden*’, ‘*girl in the first bloom of womanhood*’ の意味で, 愛称語としても用いられる (‘*rosebud*’: 2 OED). (cf. ‘*bud*’: sb¹. 3b (OED) said of children or young persons, or as a term of endearment.)

“Good night, *my rosebud*.” (ch.17)

他に ‘*my bird*’ (ch.24), ‘*my pretty pet*’ (ch.6), ‘*my dear girl*’ (ch.24), ‘*my love*’ (ch.6に 1 例, ch.17に 2 例), ‘*my dear*’ (chs.6, 17, 67に各 1 例, ch.24に 3 例).

Jarndyce の Richard に対する呼掛け語に ‘*my boy*’ (ch.6), ‘*dear boy*’ (ch.65), ‘*my dear boy*’ (chs.6, 24, 65).

Grewgious (ED) の Rosa に対する呼掛け語に ‘*my child*’ (ch.20), ‘*my dear*’ (ch.20に 11 例, ch.21に 3 例) がある。

引退した船長 (skipper), Cuttle (DS) は陽気で, 温厚な心の持ち主であり, 彼の被後見人である Florence の犬, Diogenes を完全に擬人化し, 呼称に男性に対して用いられる ‘*my lad*’ (ch.48に 2 例) ‘*my boy*’ (ch.56), ‘*brother*’ (ch.48) を用いている。それぞれには戯れのおどけた調子があり, Cuttle という人物の簾を通して陽気で茶目気のある Dickens の顔がちらりと覗いている。

Florence によせる Cuttle の深い愛情は父親, Dombey の Florence への愛情の欠如を補っても余りあるものがある。彼女に対する呼掛け語も頻度数が著しく, 変化に富み, ‘*di'mond*’ (=diamond) のようなきらびやかな呼称や, ‘*Heart's-delight*’, ‘*MyHeart's-Delight*’ のように Cuttle によってのみしか用いられない個性的なものがある。‘*diamond*’ は比喩的に「大変価値ある人」, 「大変すばらしい才芸の持ち主」という意味で用いられるが (‘*diamond*’: sb.3, fig. OED), Cuttle は Florence に対して「*diamond*」のように光り輝く美しい女性」という意味で用いているようである。

- 1) “Are you all right, *di'mond*?” (ch.49)
- 2) “What cheer, *bright di'mond*?” (*Ibid.*)
- 3) “No, *Heart's-delight*, I am not afeard.”

(ch.23, ch.49に2例, ch.50に1例)

- 4) “*My Heart’s-Delight!* If you can hail Ned Cuttle with a finger, do it.” (ch.48, 同章他に4例, ch.23に2例, ch.57に1例)

Florence に対する Cuttle の飛びつきり上品で丁寧な呼掛け語に ‘my lady lass’ がある。

“What cheer, *my lady lass?*” (ch.48, 同章他に9例, ch.49に12例, ch.50に1例), ‘*lady lass*’ (ch.48に2例, ch.49に5例, ch.50に1例)。

この他に ‘*darling*’ (ch.49に2例), ‘*my darling*’ (*Ibid.*), ‘*my dear*’ (ch.49), ‘*deary*’ (*Ibid.*), ‘*my deary*’ (*Ibid.*に2例), ‘*pretty*’ (ch.48に2例, ch.49に7例), ‘*my pretty*’ (ch.48に4例, ch.49に7例), ‘*pretty creature*’ (ch.49), ‘*my pretty one*’ (*Ibid.*), ‘*Beauty*’ (ch.49に3例, ch.50に1例), ‘*my beauty*’ (ch.49に3例, ch.50に1例), ‘*dear heart*’ (ch.49), ‘*precious*’ (ch.49に2例), ‘*my precious*’ (*Ibid.*), ‘*Pet*’ (ch.49), ‘*my own*’ (*Ibid.*)。

一方, Florence の Cuttle に対する呼称に ‘*dear friend*’, ‘*dear, kind friend*’ があるが, これは呼掛け語が能動的機能を有し, 概して男性から女性, 年上の者から年下の者, 目上の者から目下の者に対して用いられるのが一般的であるが, 両者間の親密度が増せば増す程, その能動的機能が失われてゆくことを立証するものである。

- 1) “*Dear friend, is it you?*” (ch.49)
2) “*God bless you, dear, kind friend!*” (*Ibid.*)

VIII. 目下の者に対する場合

目上の者に対する呼掛け語は例えば, ‘*sir*’ (Jo→Chadband, *BH*, ch.19), ‘*my dear Sir*’ (Miss Tox→*Dombey*, *DS*, ch.10), ‘*master*’ (Jo→Snagsby, *BH*, ch.25), ‘*gub’ner*¹¹⁾ (=governor)’ (Phil→George, *BH*, ch.21), ‘*madam*’ (Carker→Mrs.*Dombey*, *DS*, ch.37), ‘*ma’am*’ (Flowers (maid) →Mrs. Skewton, *Ibid.*), ‘*mum*’¹²⁾ (Toodle (stoker) →Miss Tox, *DS*,

ch.2), ‘*my lady*’ (Rosa→Mrs. Dedlock, *BH*, ch.12), ‘*miss*’ (Towlinson (footman) →Florence, *DS*, ch.28) 等があるが, これらの呼掛け語が用いられる頻度数は小であり, それも変化と多様性が著しく乏しいので特別にはとりに上げないことにした。

‘*my friend*’ は一般に相手に対して, 攻勢的又は優勢的立場にある時にしばしば用いられる。

Mr. Jaggers は Pip に借金の間合わせをする時にこれを用いる (*Great Expectations*, ch.36)。Mr. Tulkinghorn (solicitor) はこれを Krook (old marine-store dealer) にローソクを持っておくように命ずる時や (*BH*, ch.11), Nemo (copying-clerk) の呼掛けに用い (ch.10), Richard Carstone は Ada Clare の巻毛に Krook の黄色い手がかかっているのをひどく嫌いこれに抗議する時に ‘*my good friend*’ という呼称を用いている (*BH*, ch.5)¹³⁾。

‘*my friend*’ には相手を庇護するという話者の姿勢があり, 社会的にも精神的にも話者は相手に対して優越感を持つ。‘*comrade*’, ‘*mate*’, ‘*matey*’¹⁵⁾ についても同様のことが言える。

- 1) “*You’ll come to an evil end, my vagabond friend, I foresee.*” (Carker (patron) →Rob, *DS*, ch.42)
2) “*How do you do, my little friend?*” (Blimber (teacher) →Paul, *DS*, ch.11)
3) “*I ask your pardon, my good friend, but is this George’s Shooting Gallery?*” (Bucket (detective officer) →George, *BH*, ch.24)
4) “*Take that card, my friend.*” (Honeythunder (chairman) →Joe (driver), *ED*, ch.6)
5) “*You must be rich, my fair friend, to throw money about in that way!*” (Tulkinghorn (solicitor) →Hortense (Lady Dedlock’s waiting-woman), *BH*, ch.42)
6) “‘*Tis (= Your own name is) so well known here, is it, comrade?*” (George →workman, *BH*, ch.63)
7) “*Look’ee here, mate, my name’s Cap’en Cuttle.*” (Cuttle →Perch (messenger), *DS*,

ch.17)

- 8) "Matey. One of your Governors is named Carker." (*Ibid.*)

掃除人の Jo を相手にさかんに雄弁をふるっているのは偽善者の牧師, Chadband (*BH*) である。彼が Jo に対して用いる 'my young friend' には牧師が一段と高い説教壇から信者に向って行く説教の調子が顕現し, Jo に対しては完全に支配的である。

"... *My young friend*, it is because you know nothing that you are to us a gem and jewel. For what are you, *my young friend*? Are you a beast of the field? No. A bird of the air? No. A fish of the sea or river? No. You are a human boy, *my young friend*. A human boy. O glorious to be a human boy! And why glorious, *my young friend*? Because you are capable of receiving the lessons of wisdom, because you are capable of profiting by this discourse which I now deliver for your good, because you are not a stick, or a staff, or a stock, or a stone, or a post, or a pillar..." (ch.19)

'mistress', 'my good madam', 'ma'am' が侍女や家政婦や乳母のような下層階級の登場人物に対して用いられることがある。各々の呼掛け語は戯れと軽蔑の響きがあり, 格式ばった自信家達によって用いられているようである。

- 1) "Now, *mistress*, if you have anything to say, say it, say it." (Tulkinghorn (solicitor) → Hortense (Lady Dedlock's waiting-woman), *BH*, ch.42)
- 2) "Well, *mistress*. Good morning." (Datchery (mysterious white-haired man) → haggard woman, *ED*, ch.23)
- 3) "*My good madam*, you have not acquired your reputation undeservedly." (Dombey → Mrs. Pipchin (boarding-house keeper, afterwards Dombey's housekeeper), *DS*, ch.11)
- 4) "This fellow is your son, eh, *Ma'am*?" (Carker (manager) → Polly (foster-mother of Paul), *DS*, ch.22)

cf. "Would you believe it, *governor*, that when I was a boy I played the fife myself?" (Bucket (detective officer) → Bagnet (proprietor of musician's shop), *BH*, ch.49)
男性に対する他の呼掛け語に 'man' (Dombey → Toodle (stoker), *DS*, ch.20), (Jarndyce → George (shooting-gallery owner), *BH*, ch.52), (Sapsea (auctioneer and Mayor of Cloisterham) → Durdle (stone mason), *ED*, ch.4), 'my worthy man' (Smallweed → Phil (man employed in Mr. George's shooting gallery), *BH*, ch.26), 'young man' (Sapsea → Jasper (music-master and choir-master), *ED*, ch.4), (Mrs. Tope (verger's wife) → Edwin, *ED*, ch.2), 'my good fellow' (Crisparkle (model clergyman) → Jasper, *ED*, ch.14), (Crisparkle → Joe (driver), *ED*, ch.6), (Jarndyce → George, *BH*, ch.52), 'my fine fellow' (Carker → Rob (charity schoolboy, afterwards in the service of Carker), *DS*, ch.22), 'my dear fellow' (Jasper → Neville (pupil of the Rev. Septimus Crisparkle), *ED*, ch.8), 'my dearest fellow' (*Ibid.*), 'boy' (Carker → Rob, *DS*, ch.22), 'my human boy' (Chadband (hypocritical reverend) → Jo (sweeper), *BH*, ch.25), 'my lad' (Bucket (detective officer) → driver, *BH*, ch.57), 'scapegrace'¹⁶⁾ (Carker → Rob, *DS*, ch.42), 'my old fag'¹⁷⁾ (Crisparkle → Tartar (retired officer of the Royal Navy), *ED*, ch.21).

女性に対する他の呼掛け語に, 'woman' (Dombey → Mrs. Brown (rag and bone old vendor), *DS*, ch.52), 'young woman' (Rob → Alice (Mrs. Brown's daughter, miserably dressed), *Ibid.*), 'my good woman' (Datchery (mysterious white-haired man) → haggard woman), *ED*, ch.23), 'my dear creature' (Miss Tox → Mrs. Pipchin (Dombey's housekeeper), *DS*, ch.51), 'my good old creature' (Mrs. Skewton → old haggard woman, *DS*, ch.40), 'my good wench'¹⁸⁾ (Tulkinghorn (solicitor) → Hortense (Lady Dedlock's

waiting woman), *BH*, ch.42), ‘maiden’ (Rev. Chadband → Guster (maidservant of the Snagsbys), *BH*, ch.19), ‘jade’¹⁹⁾ (Dombey → Alice, *DS*, ch.52).

Dickens の作品に登場する下層階級の女性には饒舌家が多く、饒舌家は殆んど例外なしに呼掛け語を多用する。下層階級の特徴ともいえるべき人なつこさ、感情の露出は端的に彼女等の用いる呼掛け語に現出する。*ED* に登場する瘦せこけた女 (haggard woman) は不可思議な白髪の子供の男、Datchery に初対面した時、‘sir’ という呼称を用いるが、その次の瞬間から愛称語 ‘deary’ を連発する (ch.23)。この女は ‘deary’ を Edwin (ch.14に 8 例) や、聖歌隊指揮者の Jasper (ch.23に 16 例) に対しても多用する。‘deary’ にさらに感情的色彩の加わった ‘my deary dear’, 愛称語の語尾への ‘y’ 又は ‘ey’ の添加、一般に幼児又は子供に対して用いられる愛称語、‘poppet’, ‘chuckey’, ‘beauty’ の愛用は彼女の言語を特長づけ個性あるものになっている。以下の引用文はすべて Jasper に対するものである。

- 1) “He’s going to take it in a artful form now, my deary dear!” (ch.23)
- 2) “Died of what, lovey?” (*Ibid.*)
- 3) “Been trying to mix for yourself this long time, poppet?” (*Ibid.*)
- 4) “I’ve got a pretty many smokes ready for you, first and last, haven’t I, chuckey?” (*Ibid.*)
- 5) “But don’t ye be too sure always; don’t ye be too sure, beauty!” (*Ibid.*)

檻をまとい骨と皮ばかりの年老いた行商人、Mrs. Brown (*DS*) も饒舌家の一人で、お気に入りの Rob (in the service of Carker) に対する呼掛け語にも前述と同じような傾向と共通点が見出される。

- 1) “And how’s Master, deary dear?” (ch.52)
- 2) “Live out of town, don’t he (=Dombey), lovey?” (ch.46)
- 3) “Not them——Master and Mrs. Dombey, chick.” (*Ibid.*) (term of endearment to

child … COD)

- 4) “Do you (dote upon me), Sweet Rob? Do you truly, chickabiddy?” (ch.52)
他に ‘child’ (ch.46例に 2 例), ‘my child’ (chs.46, 52), ‘lad’ (ch.52に 2 例), ‘my lad’ (ch.52), ‘proud lad’ (ch.46).

なお幼児又は子供に対する呼掛け語に ‘my boy’ (George → young Woolwich, *BH*, ch.34), ‘my fine fellow’ (Bucket → young Woolwich, *BH*, ch.49), ‘my poppet’ (George → Quebec (daughter of the Bagnets), *BH*, ch.27), ‘my darling’ (Bucket → Malta (daughter of the Bagnets), *BH*, ch.49), ‘my dear’ (*Ibid.*), ‘my pets’ (Bucket → Quebec & Malta, *Ibid.*), ‘darling’ (*Ibid.*) がある。

Dickens の作品に現われる下層階級の登場人物の大半は、貧しく虐げられていても決してじめじめした暗い人生観は持ち合わせていない。彼等の人生に対する態度は肯定的であり、ほのかではあるにしても絶えず希望を抱いて人生を渡って行く。これはかぎりない同情と愛情を持って下層階級の人々を描く Dickens の筆によるものである。喜怒哀楽の Dickens, 真の意味での人間 Dickens が注入されているのは下層階級の登場人物に対してである。彼の作品において上流階級の登場人物が何となく生命力と迫力が乏しいのに反して、下層階級の登場人物が生々と躍動しているのはこのためであろう。Dickens が虐げられた下層階級のよりよき理解者であり、友人であると言われる所以はこのあたりにある。

注

- 1) G.L. Brook, *The Language of Dickens* (London, 1970), p.60.
- 2) “Well, George, old fellow, and how do you (原文, イタリック) do, this sunshiny morning?” (ch. 34, ch.52)
cf. “But, George, old man! What’s come to you?” (ch.49)
一方, George の Mrs. Bagnet に対する呼掛け語に ‘my kind of a darling’ (ch.34), ‘my dear’ (*Ibid.*) がある。

- 3) 強勢のない〔W〕は母音の前ではしばしば消失することがある。*woman* の〔W〕の消失は多分、〔W〕とその次にくる母音との音声上の酷似によるものであろう。最初の子音のない *'ooman* は Sam Weller (*PP*, ch.10), Tony Weller (*PP*, ch.33), Wardle's mother (*PP*, ch.6), Mrs. Gamp (*MC*, ch.46), the turnkey of the Marshalsea (*LD*, BkI, ch.6) のような無教養な人物によって用いられている。
... G. L. Brook, *op.cit.*, p.228.
- 4) cf. G.A. Pierce, *The Dickens Dictionary* (New York, 1965), p.289.
- 5) G. L. Brook, *op.cit.*, p.177.
cf. 'pa' (Susan (maid), *DS*, chs. 3, 43, 60), (Peggotty (nurse), *David Copperfield*, ch.3)
- 6) T. Yamamoto, *Growth & System of the Language of Dickens* (Osaka, 1950), p.27.
- 7) 'creature': 3. b. (*OED*) a human being with qualifications expressing admiration, approbation, affection, or tenderness.
- 8) cf. 1) "Aye, aye, aye. Awast (=Avast), my lass, awast!" (Bunsby→Mrs. Macstinger (Captain Cuttle's landlady, afterwards Bunsby's wife), *DS*, ch.39) 'avast': *intj.* (nautical) Hold on! Stop! Shut up! Stow it! etc. ... J. S. Farmers & W. E. Henley, *Slang and its Analogues* (U. S. A. 1970)
- 2) "Now, my lad, stand by!" (Cuttle→Rob (lad of fifteen), ch.32, chs.25, 39, 48, 50, 56) Rob に対する他の呼掛け語に 'boy' (ch.56), 'my boy' (ch.39), 'brother' (chs.39, 48, 50, 56) がある。
- 3) "Wal'r, dear lad, sheer off for to-night, and leave the pretty one to me!" (Cuttle→Walter, ch.49) Walter に対する他の呼掛け語に 'my lad' (chs.4, 9, 10, 15, 17, 19, 49, 50, 57), 'my boy' (ch.15) がある。
- 9) 山本忠雄, 『ディッケンズの英語』 (東京, 1964), pp. 138-139.
- 10) cf. 1) "My dear child! can you suppose that any one so wrapped up in another — Mrs. Tope's expression: not mine — as Jack is in me, could fail to be struck all of a heap by such a sudden and complete change in my life?" (Edwin→Rosa, *ED*, ch.13)
- 2) "But, my child, is it possible that you don't know what has happened? (Miss Flite→Esther *BH*, ch.35)
- 11) 'governor': (*COD*) one's employer, Sir (sl. freq. *guv'nor*)
- 12) 'mum': (*OED*) vulgar variant of Ma'am
- 13) G.L. Brook, *op. cit.*, p.205.
- 14) 'mate': *sb² lb* (*OED*) Used as a form of address of sailors, labourers, etc.
- 15) 'matey': (*OED*) A diminutive of Mate *sb²*.
- 16) 'scapegrace': (*POD*) rascal, ne'er-do-weel (often playfully of child)
- 17) 'fag': *sb¹.2.* (*OED*) In English public schools, a junior who performs certain duties for a senior.
- 18) 'wench': (*COD*) girl or young woman, lass, (esp. of rustics or servants)
- 19) 'jade': (*COD*) woman (in reprobation, usu. playful)
cf. "You have a saucy tongue, Jade." (*Dombey* → Alice, *DS*, ch.52)